

la jurisprudencia¹⁴. Mientras que el italiano y el español habían perdido importancia como lenguas universales cortesanas¹⁵ se había ido imponiendo el francés, desde los acuerdos de paz de Münster y Osnabrück (1648), en las clases sociales altas y posteriormente en la burguesía culta, como lengua cortesana y de los intelectuales, como señal de enfrentamiento político en las cortes principales fortalecidas jurídicamente¹⁶. El conocimiento del francés como lengua de la Ilustración y del proceso ciudadano, económico y cultural¹⁷ de la Ilustración como movimiento modernizador era imprescindible para los Ilustrados. El rey ilustrado de Prusia, Federico II (1712-1786) escribía y hablaba mucho mejor francés que alemán: el alemán de Federico II estaba salpicado de galicismos; en la biblioteca de su palacio de *Sanssouci* no toleraba ningún libro en alemán. Lo que no le impidió criticar duramente el esta-

14. Polenz (id.), págs. 52 y ss. y págs. 382 y ss.

15. Polenz (id.), págs. 64.

16. Polenz (id.), págs. 63 y ss.

17. Polenz (id.), págs. 69 y ss.

hunderts nicht nur in der katholischen Kirche, sondern auch in der Jurisprudenz¹⁴. Während Italienisch und Spanisch als öffentliche Universal-sprachen stark an Bedeutung verloren hatten¹⁵, setzte sich an den seit den Friedensverträgen von Münster und Osnabrück (1648) gegenüber dem Kaiser politisch und verfassungsrechtlich gestärkten Fürstenthöfen, in den ständischen Oberschichten und zuletzt im gebildeten Bürgertum ein höfisches bzw. intellektuelles Französisch durch - im fürstlichen Bereich auch begründet im politischen Widerspruch zur Reichsgewalt¹⁶. Kennnis des Französischen als Sprache der Aufklärung und des Besitz- und bildungsbürgerlichen Fortschritts¹⁷ der Aufklärung als Modernisierungsbewegung war für die Aufklärer unumgänglich. Der aufgeklärte preußische König Friedrich II. (1712-1786) sprach und schrieb weitaus besser Französisch als Deutsch; Friedrichs Deutsch war durchsetzt von Französismen; in der Biblio-

14. Polenz (wie Anm. 11), S. 52f. und S. 382ff.

15. Polenz (wie Anm. 11), S. 64.

16. Polenz (wie Anm. 11), S. 63f.

17. Polenz (wie Anm. 11), S. 69f.

do de la lengua y la literatura alemanas, aun cuando sus conocimientos de ambas eran más bien deficientes¹⁸.

De espejo para la posterior lengua alemana (alto alemán) servía en su época el reformista Martín Lutero (1483 -1546)¹⁹, quien no fue su creador, pero influyó decisivamente en su desarrollo con la traducción de la Biblia (1521-22), y en la lengua de la cancellería del principado del elector de Sajonia, como *precursor de una cultura en lengua materna en Alemania*²⁰ 21. Sin embargo el alemán de la Biblia de Lutero por 1700 no existía como lengua escrita o lengua literaria

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, reimpression Darmstadt 1968. Gessinger (nota 11), págs. 140 y 185, Nota a pie de pág. 10. Polenz (nota 11), págs. 49, 67 y 125 y ss.

19. Polenz (nota 11), págs. 147 y ss.

20. Möller (nota 1), págs. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", en: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Homenaje en el 500 aniversario de su nacimiento, edit. por Helmar Junghans, 2 tomos, Berlin-Göttingen 1983, tomo 1, págs. 253 - 278 aquí 278.

thek seines Schlosses *Sanssouci* duldeten dieser Aufklärer kein deutschsprachiges Buch. Das hinderte ihn nicht, 1780 scharf den Zustand der deutschen Sprache und Literatur zu kritisieren, obgleich er über deren Entwicklungsstand nur unzureichende Kenntnisse besaß¹⁸.

Als Vorbild für die spätere hochdeutsche Sprache galt schon zu seinen Lebzeiten der Reformator Martin Luther (1483-1546)¹⁹. Er hat sie nicht geschaffen, aber als ein "Wegbereiter einer muttersprachlichen Kultur in Deutschland"²⁰ ihre Entwicklung mit seiner Bibelübersetzung von 1521-22 in die Kanzleisprache des Kurfürstentums Sachsen nachhaltig mitgeprägt²¹. Sein

18. De la littérature Allemande: ces défauts qu'on peut lui reprocher: qu'elles en sont les causes; et par quels moyens on peut les corriger, Berlin 1780, Nachdruck Darmstadt 1968. Gessinger (wie Anm. 11), S. 140 mit S. 185, Fußnote 10. Polenz (wie Anm. 11), S. 49, S. 67 u. S. 125f.

19. Polenz (wie Anm. 11), S. 147f.

20. Möller (wie Anm. 1), S. 75.

21. Siegfried Raeder, "Luther als Ausleger und Übersetzer der Heiligen Schrift", in: *Leben und Werk Martin Luthers von 1526 bis 1546*. Festgabe zu seinem 500. Geburtstag, hg. von Helmar Junghans, 2 Bde. Berlin-Göttingen 1983. Bd. 1, S. 253-278, hier S. 278.